Porównanie tłumaczeń Jana 5:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	mówi mu — Jezus: Powstań, podnieś — matę twą i chodź.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówi mu Jezus wstań weź matę swoją i chodź
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Jezus powiedział do niego: Wstań, weź* swe posłanie** i chodź.*** ****[1)][2)][3)][4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówi mu Jezus: Podnieś się, zabierz matę twą chodź.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówi mu Jezus wstań weź matę swoją i chodź

[1)] Przykład aor. nagłości, <x>500 5:8</x>L.
[2)] Posłanie stanowiło zwykle słomianą matę, łatwą do zwinięcia i zabrania.
[3)] Lub: zacznij chodzić : praes. inchoaktywny, <x>500 5:8</x>L.
[4)] <x>470 9:6</x>; <x>480 2:11</x>; <x>490 9:14</x>